

Tipo: Artículo original - **Sección:** Artículos varios

Vocabulario de la elaboración del *encaje ju* y *poncho para'i*, de Piribebuy

Vocabulary of the production of *encaje ju* and *poncho para'i*,
in Piribebuy

Domingo A. Aguilera Jiménez

Dirección General de Investigación Lingüística
Secretaría de Políticas Lingüísticas. Asunción - Paraguay
<https://orcid.org/0000-0001-8310-9869>

e-mail: buscahuellas@hotmail.es

Zulma Beatriz Trinidad Zarza

Dirección General de Investigación Lingüística
Secretaría de Políticas Lingüísticas. Asunción - Paraguay

<https://orcid.org/0009-0008-5222-5996>

e-mail: zulmatrinidad@hotmail.com

Abelardo Ayala Rodríguez

Dirección General de Investigación Lingüística
Secretaría de Políticas Lingüísticas. Asunción - Paraguay

<https://orcid.org/0009-0009-5791-6814>

e-mail: abe69ayala@gmail.com

Esmilse Ramírez

Dirección General de Investigación Lingüística
Secretaría de Políticas Lingüísticas. Asunción - Paraguay

<https://orcid.org/0009-0003-5503-4072>

e-mail: esmilseramirez2023@gmail.com

Arnaldo Casco Villalba

Dirección General de Investigación Lingüística
Secretaría de Políticas Lingüísticas. Asunción - Paraguay

<https://orcid.org/0009-0000-3571-5186>

e-mail: acascovillalba@gmail.com

Celeste Fleitas Guirland

Dirección General de Investigación Lingüística
Secretaría de Políticas Lingüísticas. Asunción - Paraguay

<https://orcid.org/0009-0004-5501-7587>

e-mail: cguirland@gmail.com

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Rol de los autores: Domingo A. Aguilera Jiménez: coordinador general. Zulma Beatriz Trinidad Zarza, Abelardo Ayala Rodríguez, Esmilse Ramírez, Arnaldo Casco Villalba y Celeste Fleitas Guirland: equipo técnico.

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

DOI: <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA20240603c-A2>

BIBLID: 2707-1642, 6, 3, pp. 9-20

Editor responsable: Valentina Canese (<https://orcid.org/0000-0002-1584-7322>). Universidad Nacional de Asunción, Facultad de Filosofía, Instituto Superior de Lenguas, Paraguay.

Recibido: 19/4/2024
Aprobado: 23/10/2024

RESUMEN

El presente trabajo consiste en el estudio del lenguaje de especialidad, el vocabulario en lengua guaraní proveniente de la elaboración del encaje ju y del poncho para'i, que se fabrican en la ciudad de Piribebuy, dentro del campo de las tecnologías tradicionales, y la idea de incursionar en él con los tejidos de la artesanía del Paraguay con la demostración de que la lengua materna se mantiene fuerte y autónoma en esta área lingüística. El corpus de la investigación se compone, en una primera parte, de las dos entrevistas realizadas a las artesanas de Piribebuy, una a la de encaje ju y otra a la de poncho para'i, transcritas íntegramente aplicando las convenciones para textos orales y estudiar a las propias hablantes usuarias de la lengua guaraní, con la terminología especializada, y, en una segunda parte, del trabajo realizado con una artesana de la ciudad de Carapeguá para corroborar y aclarar las palabras recogidas de las entrevistas, y tomar fotografías de las cosas existentes, siguiendo el principio metodológico denominado Palabras y Cosas o Wörter und Sachen; es decir, mostrar a través de una fotografía la relación entre «la palabra y la cosa» que ella representa. El vocabulario que arrojó el presente estudio se divide en tres grupos: palabras patrimoniales en guaraní, préstamos del castellano y las formas híbridas o mezclas de ambas lenguas, que proporcionan informaciones referidas a los términos del vocabulario guaraní-castellano del encaje ju y poncho para'i y constituyen una fuente de referencia para los interesados en el estudio de la artesanía paraguaya.

Palabras clave: corpus; artesanía; préstamo; adaptación; encaje; poncho.

ABSTRACT

This research explores into the specialized language of guaraní, specifically the vocabulary associated with the production of encaje ju and poncho para'i in Piribebuy, Paraguay. Situated within the realm of traditional technologies, the study highlights the resilience and autonomy of the mother tongue in the context of Paraguayan craftsmanship. The corpus comprises two comprehensive interviews with Piribebuy artisans, one specializing in encaje ju and the other in poncho para'i, both were transcribed using oral text conventions. Additionally, collaboration with an artisan from Carapeguá further validates and elucidates the terminology gathered from the interviews, accompanied by photographic evidence following the methodological principle of Wörter und Sachen. The vocabulary unearthed in this study is categorized into three groups: heritage Guaraní words, Spanish loans, and hybrid forms or blends of both languages. Finally, these findings serve as a valuable reference for enthusiasts exploring the intricacies of Paraguayan crafts.

Keywords: corpus; craftsmanship; loanword; adaptation; fitting; poncho; encaje ju.

Introducción

El contenido de este trabajo es un tema que nos ha interesado desde un principio, y consiste en un estudio de los subcódigos en la lengua guaraní, en el campo de las tecnologías tradicionales. Como es sabido, estas, por una cuestión natural, se van reemplazando por otras nuevas, más modernas, ahora con mucha mayor rapidez que antes. De este modo, debido a la escasa investigación desplegada en el área, sumada a la condición eminentemente oral de la lengua guaraní, queda atrás un gran caudal léxico, tanto proveniente del guaraní como también en préstamo del castellano, que la lengua pierde con cada tecnología que desaparece. Hemos venido tomando nota de muchos ítems que queremos investigar, y estamos seguros de que cada uno contiene un vocabulario específico, en síntesis, una forma de lenguaje de especialidad dentro de la lengua guaraní, o si se quiere decir, de la «arqueología léxica» de la lengua, como diría algún autor¹.

Algunos de esos campos son, por ejemplo, el vocabulario de la vivienda tradicional (materiales, partes, disposiciones y más), los oficios y las profesiones (agroganadería, pescadería, albañilería, cacería, etc.), la producción tradicional de los alimentos, de tejidos, los medios de transporte tradicionales (el caballo y su equipaje, la carreta, el *karumbe*, la canoa, el ferrocarril, etc.), la medicina tradicional y la recreación.

Finalmente, decidimos investigar el vocabulario de elaboración del encaje *ju* y del poncho *para'i*, que se fabrican en la ciudad de Piribebuy, para lo cual, tras la planificación correspondiente, conformamos un equipo técnico en la Dirección General de Investigación Lingüística (DGIL) de la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL) y nos trasladamos al lugar donde se fabrican los tejidos. A través de una entrevista guiada a sendas artesanas recogimos un corpus oral, que luego transcribimos conforme los estándares de la transcripción especializada, de donde extrajimos un vocabulario propio de la elaboración de ambas vestimentas. La metodología y los criterios técnicos para el estudio se aclaran en el acápite correspondiente. El presente trabajo se compone de una primera parte donde se realiza una breve reseña de la evolución de los tejidos en el Paraguay, desde las referencias prehistóricas, pasando por las crónicas donde se describen a los primeros habitantes del país, hasta la actualidad.

En la segunda parte se extraen y analizan los vocablos técnicos utilizados en la elaboración de cada tejido, y se ofrece un listado total de ellos, agrupando las palabras patrimoniales del guaraní, los préstamos del castellano y las formas híbridas (palabras o expresiones con formantes en guaraní y castellano, que confluyen al mismo tiempo en la estructura). Para una comprensión más precisa de los vocablos y expresiones estudiados, propios de la elaboración de los tejidos, y, por tanto, de uso restringido en la lengua general, hemos tratado de graficar con unas fotografías, en cuanto fuera posible realizarlas, dichos términos.

En este caso, seguimos el principio metodológico denominado Palabras y Cosas o *Wörter und Sachen*, que consiste en mostrar la relación entre «la palabra y la cosa» que ella representa. Este principio fue creado por estudiosos romanistas y germanistas de principios del siglo XX, y se considera gravitante en los estudios etimológicos de las lenguas indoeuropeas, como en otros campos de la lingüística.

También publicamos, en los anexos, el corpus completo de las entrevistas realizadas, transcritas conforme a las convenciones de transcripción especializada de los textos orales, desarrollada por el Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América (Preseea), con algunas adaptaciones a la realidad sociolingüística paraguaya.

Por último, nos sentimos sumamente agradecidos por la oportunidad de poder publicar un trabajo sobre uno de los campos más fértiles para las investigaciones lingüísticas empíricas en nuestro país, que son las tecnologías tradicionales; un trabajo sobre los tejidos tradicionales del Paraguay, y comprometemos todo nuestro esfuerzo para que en el futuro podamos seguir publicando otros estudios sobre este y otros temas de interés, desde la SPL.

Con el presente trabajo hemos constatado que una de nuestras lenguas oficiales (el guaraní) sigue manteniéndose muy fuerte y autónoma en los campos de las tecnologías tradicionales, y que este tipo de estudios nos permite conocer muchos recursos nuevos de ella para poder proyectarla, con una planificación oportuna y correcta, hacia un futuro moderno.

Metodología

Confeccionamos el vocabulario a partir de un corpus creado con la transcripción de entrevistas grabadas a dos artesanas, localizadas ambas en la ciudad de Piribebuy. De este modo, recurrimos al corpus como base empírica para listar los vocablos, evitando de este modo cualquier criterio no objetivo que pudiera darse. Nos remitimos a las voces efectivamente referidas por las mismas informantes contando sus propias historias y anécdotas, en una entrevista preparada para que sea lo más natural y espontánea posible.

Para mantener este mismo criterio, las visitamos justamente en sus respectivos hogares, esto es, sin condicionarlas con traslados a otros lugares ajenos al lugar donde viven, o exponerlas con personas extrañas a su día a día. Optamos por la narración de experiencias propias como una manera de propiciar el «habla despreocupada» de las informantes, frente a la posibilidad de las demás formas de «habla cuidada» que proponía Labov (2006b: 631).

Sabido es que la aparición del corpus digital ha cambiado los parámetros de estudio de las lenguas conocidos tradicionalmente. Al ofrecer un amplio volumen de textos basado en ejemplos auténticos de uso, recogidos en situaciones de vida real, el corpus dio a la lingüística tremendas facilidades de estudio en prácticamente todos los aspectos de cada una de las lenguas. En gran medida, en la actualidad el corpus sirve como fuente importante de consulta para generar las recomendaciones de usos estándares de las lenguas en las instituciones rectoras, como serían las academias.

Un corpus lingüístico permite obtener información confiable sobre las palabras utilizadas con más o menos frecuencia en una lengua, permitiendo a los estudiosos y usuarios analizar y conocer qué término es el más adecuado tanto para una traducción, una investigación, estudios o enseñanza del idioma, tales como su morfología, sintaxis y léxico, así como la identificación de los registros formal e informal de la lengua, la pragmática y la sociolingüística.

Por todo lo expuesto, para nuestro estudio de la tejeduría hemos creído oportuno partir de un corpus digital, sabiendo muy bien que elaborar uno lleva mucho trabajo, inversión de recursos y mucho tiempo.

Resultados

En esta sección se presentan en ocho tablas de contenidos los casos hallados con sus respectivos análisis y ejemplos de usos extraídos de las entrevistas a las artesanas de Piribebuy.

I. Vocabulario empleado en la elaboración del encaje *ju*

Tabla 1. 9 palabras patrimoniales del guaraní

<p>1. ambopi. Es una voz guaraní muy antigua, ya registrada por Montoya (1639), quien la traduce como «‘borla’, ‘fleco’». Asimismo, bajo la misma voz, el guaraníólogo incluye un compuesto, (<i>a</i>)<i>moambopi</i>, que traduce como «‘hacer flecos, y ponérselos a la ropa’» (31). Los lexicógrafos del siglo XX, Peralta y Osuna (1950), Guasch y Ortiz (1996), Ortiz Mayans (1997) recogieron la misma voz, pero lo llamativo del hecho es que los tres autores reproducen exactamente las palabras del jesuita limeño, en el mismo orden, y no incluyen el compuesto (<i>a</i>)<i>moambopi</i>, cuyo uso sí nosotros hemos podido constatar en el presente trabajo, aparte de otra variante, <i>mombopi</i>, usado bajo el mismo significado. El <i>ambopi</i> tiene la forma de un murciélago, lo cual parece confirmar que comparte la misma raíz del vocablo <i>mbopi</i>, que en el guaraní actual designa el animal. «Kyha ambopi osaingopa»: Los flecos de la hamaca están colgados (<i>Ñe’ëryrugusu</i>, Celso Ávalos Ocampos, Gran Diccionario, año 2011, p. 21); <i>amoambopi</i>: Hacer flecos, (Antonio Ruiz de Montoya, <i>Tesoro de la Lengua</i>, año 1639, p. 31. <i>Ha la pe ambopi ojejapóva ee aorãnte térã ko’ãvarã ikatu a(ve)i</i>.</p> <p>2. ju poguasú. (<i>Ju</i>, ‘aguja’, <i>poguasú</i> ‘grosso’). <i>Pero omarchaiterei avei// ha ju poguasú/ ha la hilo/† hendive</i>.</p> <p>3. kapi’i. Montoya lo traduce como «‘paja’, ‘heno’», que no variará en los lexicógrafos posteriores a él. <i>Yma’akue kapi’i pytãnte ko’ãga takuára(gu)i ojapo hikuái la ika’pi’i rãnguépy(py:pues)</i>.</p> <p>4. kuára guasu. (De <i>kuára</i> ‘agujero, orificio’, y <i>guasú</i> ‘grande’). <i>Kuára</i> parece ser la forma arcaica de <i>kua</i>. Montoya no registra <i>kuára</i> en el <i>Tesoro</i>; los lexicógrafos posteriores lo traducen como ‘agujero, orificio, caverna’, y lo remiten a <i>kua</i>. <i>Peteĩ ta’ikuara’i ha otro ta’ikuára guasu/ ha upéicha((rõ)) nde (r)continua</i>.</p> <p>5. kuara’i. (De <i>kuára</i> ‘agujero, orificio’, e <i>-i</i> diminutivo). <i>Upé(v)a he’ise ikuara’ivéma’arã(va’erã)</i>.</p> <p>6. moambopí(a). (Ver <i>ambopi</i>).</p> <p>7. mombopí(a). (Ver <i>ambopi</i>).</p> <p>8. pyaha(ai). Montoya no registra el término; sí lo hacen todos los posteriores lexicógrafos. Guasch da dos entradas a la raíz: <i>pyaha</i>, que define como ‘trama (hilos más cortos transversales de la tela)’; y como verbo, (<i>ai</i>)<i>pyaha</i> traduce como ‘tejer, zurcir; vivir, pasarlo, componer (literariamente)’. En nuestro corpus del encaje <i>ju</i> se utiliza de dos formas: una, como predicativo impersonal (<i>ipyaha</i>), para describir una malla caída, que ya no es firme, y otra, como ‘tejer’. <i>Ha ipyahamimíma/ ipyahamimíma/ upéicha ere chéve kuri</i>.</p> <p>9. pyaha(i). (Ver <i>pyaha(ai)</i>).</p>

Fuente: Elaboración propia

Tabla 2. 8 préstamos del castellano

1. **abujéro.** Adaptación de agujero. El *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) define agujero en su primera acepción como «1. m. Abertura más o menos redondeada en alguna cosa.». Sería un préstamo de adición (Albó, 1970, como se citó en Appel y Muysken, 1996, p. 246); es decir, en guaraní ya existe kua para ‘agujero’, pero se recurre al préstamo porque introduce un matiz nuevo de significado.
2. **bastidor.** El DRAE lo define como «1. m. Armazón que sirve para fijar, encajar o soportar algo como un lienzo, una tela, un cristal de una ventana, etc.». *La che bastidor ha la pe punta aborda haḡua oĩ ipo 'ivéva.*
3. **hebra.** El DRAE lo define como «1. f. Porción de hilo, estambre, seda u otra materia hilada, que para coser algo suele meterse por el ojo de una aguja.» *Ha'e oforma 'arã peteĩ hebra, la hilo la ipukukue.*
4. **madeja.** El DRAE lo define como «1. f. Hilo recogido sobre un torno o spadera, para que luego se pueda devanar fácilmente.» *Peteĩ madeja completo la hilo ha aipurupaite hese.*
5. **molde.** El DRAE lo define como «1. m. Pieza en que se hace en hueco la forma que quiere darse en sólido a la materia que se vacía en él: un metal, un plástico, etc.». *Completoite, ajapopaite chupe, amoĩmba, amomoldepa chupe).*
6. **puntilla.** El DRAE lo define como «1. f. Encaje generalmente estrecho que forma ondas o picos en una de sus orillas y que se pone como adorno en el borde de pañuelos, toallas, vestidos, etc.» *Chéntema nga'u la ajapóva la péicha la ipuntilla, ha la péva la ambopi hína.*
7. **punto.** El DLE lo describe como «7. m. Cada una de las puntadas que en las obras de costura se van dando para hacer una labor sobre la tela. Punto de cadeneta, de cruz, por encima.» *Emomba 'apo tres, seis, nueve, doce, ko 'apete peve ogueroko doce punto(s) ore ro 'e chupe.*
8. **telar.** En el DLE: «1. m. Máquina para tejer.» *Mba 'éichapako héra pe otejeha, upéva héra telar.*

Fuente: Elaboración propia

Tabla 3. 5 formas adaptadas e híbridas:

1. **amolda(a)** (<amoldar). El DRAE define amoldar como «1. tr. Ajustar algo al molde.» *Oamolda porã ha orredondea porã ha ojapo upévagui... na 'áme oĩvoi hovýva hína peteĩ tia.*
2. **borda(a)** (<bordar). El DRAE lo define como «1. tr. Adornar con bordaduras una tela u otra materia.» *Ha roipuru bastidor roborda haḡua.*
3. **encaje ju.** (De *encaje*, y *ju* ‘aguja’). En castellano se denomina *malla* a este encaje. Se teje sobre bastidores en círculos radiales, formando una malla hecha a mano con hilo, que puede ser fino o relativamente grueso, pero siempre de algodón. *Ore ja roñepyrũmaa roñensaja rojapo haḡua la encaje ju roipytyvõ haḡua la ore sýpe.*
4. **momólde(a).** (De *mo-*, partícula de voz coactiva en guaraní, y *molde*). El DRAE define *molde* como «1. m. Pieza en que se hace en hueco la forma que quiere darse en sólido a la materia que se vacía en él: un metal, un plástico, etc.». La voz *momólde* se traduce como ‘dar molde’ a algo.
5. **rredondea(a)** (<redondear). El DRAE lo define «Poner redondo algo». En guaraní existe *mboapu'a*, equivalente exacto del préstamo, por lo que el caso parece tratarse de un préstamo de adición (ver *abujéro*). *Oamolda porã ha orredondea porã.*

Fuente: Elaboración propia

II. Vocabulario empleado en la elaboración del poncho *para'i*

Tabla 4. 10 palabras en guaraní:

1. **arasa poty.** (De *arasa* 'guayaba', y *poty* 'flor'). Dibujo parecido a la flor del guayabo. *Che sy ojapo la ko'ã mokõi dibújonte voi, la arasa poty ha la rombo ha upéi katu che ambohovéro hoverove.*
2. **he'y.** Montoya lo registra *hey* y lo traduce como «astil, punta de flecha, huso, espiga». Los demás diccionarios lo traducen «'huso', 'rueca'»; Guasch y Ortiz lo registran *he'y* (sin nasal). *He'y* Utensilio con una rueda movida mediante un pedal que sirve para hilar. *Ñe'ëryru ikuaapavêva guaraní.* Editorial Guaraní, ary 2002, p. 80 (Che *amopyryry'i* jepe'akue avei la he'y).
3. **jurú.** El vocablo está registrado como 'boca' por Montoya, y en los tres diccionarios del siglo XX. Solo Peralta y Osuna lo consignan bajo una segunda acepción como «abertura». Este significado parece tener solo en el campo de la vestimenta, como lo atestigua nuestro ejemplo. *Ha reheja chupe la ijuru kuararã ha upéi katu rembojoapy, pépe ojekuaavoi la ojoapyhahína pe mbytépe.*
4. **ka'ygua.** Guasch y Ortiz lo traducen como «porongo, mate (calabacita para la infusión o el té)». *Ápe la ndee ka'ygua'i/ ha ha'e amo ojevolea la itórno he'ingo.*
5. **ka'ygua'i.** (De *ka'ygua* 'porongo', e *-i* diminutivo). (Ver *ka'ygua*).
6. **myangy'o(a).** No está registrado en ninguno de los diccionarios guaraníes, desde el *Tesoro de Montoya*. Encontramos una referencia en el libro *Folklore del Paraguay*, de Dionisio González Torres (1995, p. 494), donde el autor anota la palabra, pero con una ligera modificación en una vocal. Lo consigna *myongy'ó* en lugar de *myangy'o*, como nosotros transcribimos de la informante (no sabemos si es error ortográfico del libro). «El trabajo comienza con el *myongy'ó*», escribe el profesor en su obra, «que consiste en deshacer los carretes o conos de hilo y formar nuevos hilos más gruesos juntando cuatro hilos blancos (12 carretes) con cuatro hilos negros (20 carretes) en sentido longitudinal». *Ha la ñemyangy'o hína la estaca mokõi remoĩ/ reñoty.*
7. **ñandu pysã.** (De *ñandu* 'avestruz', y *pysã* 'dedo'). El 'dedo de avestruz' se forma.
8. **porora(i).** (De *po*, 'porción de hilo que se enhebra', y *rora* 'salvado de maíz'). Solo existe un registro de este compuesto, en el diccionario de Guasch y Ortiz, donde se traduce como 'áspero, tosco'. Su composición parece no dejar dudas de que pertenece al área de los tejidos, específicamente –hasta donde hemos investigado–, al del poncho *para'i*. *Ipororapaha hína roikyti'/ si pé(v)a rotejévo ore ou pe hilo péicha i- ijapu'a.*
9. **povã(ai).** Está registrado en todos los diccionarios como 'hilar'.
10. **rora(i).** La raíz *rora* está incorporada en los diccionarios posteriores a Montoya, como 'polenta gruesa de maíz' o 'afrecho de maíz'. En el ámbito de la tejeduría, se aplica para designar un tejido no tupido o áspero, basto. También se usa como verbo predicativo impersonal (*irora*), que se traduce como bagazo. (Ver *porora(i)*). *Ãã/ pe iroravéva aje.*

Fuente: Elaboración propia

Tabla 5. 10 préstamos del castellano:

- 1. cadena.** *ha emoĩ upépe la ejorapaita la ne cadena ha emoĩ upépe la ne número ocho oĩhápe hína ha eipyo.* DLE. 1. f. Serie de muchos eslabones enlazados entre sí, normalmente metálicos, que sirve principalmente para atar, sujetar o adornar. *Pé(v)a ko icadenambaite hína.*
- 2. doce puntos(s).** *ha emomba'apo, tre(s)/ séi(s)/ nueve/ doce/ ko'apete pe(v)e oguereko doce puntos(s) ore ro'e chupe.*
- 3. estaca.** DEL. 1. f. Palo afilado en un extremo para clavarlo. *ha'éngo che ha'e chupekuéra el número óchopy/ si la cinco metrohápe oĩ mokõi estaca péicha ojováí.*
- 4. flequillo.** DLE. 1. m. Porción de cabello recortado que a manera de fleco se deja caer sobre la frente. *Flequillo opaichagua/ ajapopa chugui la faja/ bolsosito umí(v)a hamba'e/ pe hembyre/ pe ivaikue roipe'a pe'a/ rochapĩ chapĩ ha rojapo.*
- 5. número ocho.** Se denomina así solo por el parecido al número ocho en el trenzado del hilo. *Emoĩ hese peteĩ hilo/ hilo ferreteria/ hilo un poco grueso/ ha emarca la ne número ocho jovaive.*
- 6. punto(s).** DLE. 7. m. Cada una de las puntadas que en las obras de costura se van dando para hacer una labor sobre la tela. Punto de cadeneta, de cruz, por encima. *ndeee ha'e pe- pe ipúnto (r)ecumplímaramo nde (r)edi(s)minui'arã(va'erã) la nde encaje la nde franja peteĩ// ndaha'ei ojoja oñondi(v)e (r)ejapo(v)a (r)eína cada uno.*
- 7. raya.** DLE. 2. f. Línea que se forma en una superficie por combinación de un color con otro. Camisa de rayas. *Ko bláncov)a oho 4 hilo(s) 3 vece(s)/ ha upéi ko hũ(v)a katu ja ohomahína 8 vece(s) 4 a 4/ ko bláncov)a unavénte 4/ ko negro oho 2 vece(s) 4/ ha rejapoo↑ rehóvo la raya.*
- 8. rombo.** DLE. 1. m. Paralelogramo que tiene los lados iguales y dos de sus ángulos mayores que los otros dos. *Ha che sy la ojapo la ko'ã mokõi dibújonte voi la arasa poty/ ha la rombo/ ha upéi (k)atu che.*
- 9. torno.** DLE: 3. m. Máquina que, por medio de una rueda, cigüeña, etc., hace que algo dé vueltas sobre sí mismo, como las que sirven para hilar, torcer seda, devanar, hacer obras de alfarería, etc. *Ápe la ndee ka'ygua'i/ ha ha'e amo ojevolea la itorno he'íngo.*
- 10. viso.** DLE. 4. m. Forro de color o prenda de vestido que se coloca debajo de una tela clara para que por ella se transparente. *Un diápe rojapopáma pé(v)a/ ha upéi al día siguiente [romoĩ chupe la viso/ pyhareve/ hée/] pyhareve/ a ka'aru ja rostiráma/ pé(v)a ko icadenambaite hína.*

Fuente: Elaboración propia

Tabla 6. 3 formas adaptadas y compuestos sintagmáticos híbridos

- 1. ñeteñi(o).** DLE. Teñir: 1. tr. Dar cierto color a una cosa, encima del que tenía. *Oñeteñi'arã/ embopupu'arã ndaikuaái che mboy diápa voi laa/ ee/ yryvu retyma.*
- 2. poncho para'i.** (De *poncho*, para 'overo', e -i diminutivo). La prenda está descripta en la introducción del presente trabajo. *La poncho para'i aimete'akue(va'ekue) opa.*
- 3. somila(a).** *la remyangy'o hína laa emoñepyrũ ága la estaca rehe laa ee- resomila la hilo ikatu hañuáicha rejapo ko'ã raya ã(v)a.*

Fuente: Elaboración propia

III. Vocabulario empleado tanto en la elaboración del encaje *ju* como en la del poncho *para'i*

Tabla 7. 4 préstamos del castellano

<p>1. bordado. DLE. 1. m. bordado que se hace con punto de cadeneta en un bastidor pequeño, que en la forma se parece al tambor, o en bastidor regular, con una aguja que fija por un extremo en un cabo de palo, hueso o marfil, remata por el otro en un gancho pequeño. <i>Ha ndapépe bordado oguereko hína pépe mesa ári umí(v)a la oipurú(v)a la hilo hína/ la calida(d) del hilo.</i></p> <p>2. fleco. DLE. 1. m. Adorno compuesto de una serie de hilos o cordoncillos colgantes de una tira de tela o de pasamanería. <i>Ha upéi (k)atu ha 'e kó(v)agui ha ko 'ápe pee ibota mángape pépe omoĩ hese la faja ha la fleco ko 'ápe ijyképe.</i></p> <p>3. liso. DLE. 1. adj. Dicho de una superficie: Que no presenta asperezas, adornos, realces o arrugas. <i>Ha ore ro'e chupe la liso/ péicha nga'u laa / ombohéra 'akue oré(v)e hikuái ha entonces ropyta upé(va)re.</i></p> <p>4. mercerizado. DLE. Mercerizar: 1. tr. Tratar los hilos y tejidos de algodón con una solución de sosa cáustica para que resulten brillantes. <i>Ha la ótrongo imadéja guasu// ha la ipoo/ ee/ me- en forma kuuu mercerizado/ overa.</i></p>
--

Fuente: Elaboración propia

Tabla 8. 1 forma adaptada

<p>1. teje (a). DLE. 1. tr. Formar en el telar la tela con la trama y la urdimbre. <i>Ojehecha haġuánte ha pé(v)ama la atejee ahá(v)o chugui ha sapy'ánte ou umi kuñataĩ ojerresivitava hína dee profesora de danza hamba 'e.</i></p>
--

Fuente: Elaboración propia

Palabras y cosas

Una parte fundamental en el proceso de elaboración de esta investigación ha sido la de aplicar el principio metodológico denominado Palabras y Cosas o *Wörter und Sachen*; es decir, mostrar a través de fotografías la relación entre «la palabra y la cosa» que ella representa. En ese sentido, a continuación se presentan algunos ejemplos ilustrativos de los casos ya mencionados y explicados anteriormente:





Fuente de las imágenes: elaboración propia

Conclusiones

En este trabajo de investigación abordamos un tema poco investigado hasta el momento; un estudio de subcódigos en la lengua guaraní, en el campo de las tecnologías tradicionales, para dar a conocer la riqueza léxica en un campo especializado, en este caso, la artesanía, más precisamente los tejidos de encaje *ju* y poncho *para'i*, realizados en la ciudad de Piribebuy, a través de dos artesanas del lugar, ambas guaranihablantes.

Analizamos el caudal léxico utilizado en la elaboración de cada tejido y ofrecemos una lista de esos vocablos, agrupando las palabras propias del guaraní, los préstamos del castellano y las formas híbridas. Para una mayor comprensión de los términos estudiados, propios de la elaboración de los tejidos, y gracias a una artesana de la ciudad de Carapeguá, hemos tratado de graficar con imágenes, si era posible, dichos vocablos, siguiendo el principio metodológico denominado Palabras y Cosas o *Wörter und Sachen*, es decir, mostrar a través de una fotografía la relación entre «la palabra y la cosa» que ella representa.

Como las tecnologías tradicionales se van reemplazando con el paso del tiempo, ahora con más rapidez que antes, la escasa investigación realizada en el área y la condición eminentemente oral del guaraní que, a pesar del caudal léxico importante –términos propios del guaraní, préstamos de otra lengua, con mayor frecuencia del castellano, y en muchos casos el uso de ambas lenguas en forma híbrida o *jehe'a*– sin un registro recopilador de esos vocablos, la tendencia segura es que con la pérdida de esa tecnología tradicional se perderá también ese caudal léxico importante, y justamente por eso creímos interesante esta investigación para rescatar esa rica terminología antes de que desaparezcan los hablantes nativos y concedores del área.

Con el presente trabajo se demuestra, pues, que el guaraní tiene su importancia en la terminología especializada, concretamente, en la elaboración del encaje *ju* y poncho *para'i*, que se nota en el uso cotidiano de vocablos propios, en las transformaciones lingüísticas ya sea de préstamos y adaptaciones utilizadas cuando se necesitaba o carecía de términos adecuados para nombrar los nuevos fenómenos del entorno, en fin, el habla genuina de las entrevistadas para esta pesquisa.

Estamos seguros de que en cada área del conocimiento hay una terminología específica que podemos denominar lenguaje de especialidad dentro de la lengua guaraní y que falta mucho por hacer en el campo de las tecnologías para evitar que se vayan perdiendo poco a poco por el cambio de paradigmas de la vida misma, actualmente, así como abogar por la posibilidad de renovación de las artesanías en las nuevas generaciones para la elaboración de sus producciones y todo lo que conlleva el cultivo de los saberes, incluido el valioso rescate de la lengua dentro del ámbito de la artesanía paraguaya.

Referencias

- Acosta, F., & Ferreira, C. (2022). Diccionario Ayvuryru guaraní-español español-guaraní. Servilibro.
- Appel, R., & Muysken, P. (1996). Bilingüismo y contacto de lenguas. Ariel.
- Ávalos, C. (2011). Diccionario Ñe'eryrugasu [Archivo PDF]. Recuperado de <https://es.scribd.com/document/516132261/Diccionario-Guarani-De-Celso-Avalos-Corregido-Por-Mauro-lugo>
- Azara, F. (1847). Descripción e historia del Paraguay y del Río de la Plata. Sanchiz.
- Benítez, J. P. (1996). Formación social del Pueblo Paraguayo. El Lector.
- Cabré, M. T. (1993). La terminología: teoría, metodología y aplicaciones. Empúries.
- Diputación de Valladolid. (2013). Joyas del Museo del Encaje de Tordesillas. Autor.
- González Torres, D. M. (1995). Folklore del Paraguay. Litocolor.
- Guasch, A., & Ortiz, D. (1986). Diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano: Sintáctico, fraseológico, ideológico. CEPAG.
- Instituto Paraguayo de Artesanía. (2015). Resolución n.º 093/05. Recuperado de <http://www.artesania.gov.py/historia/index.html>
- Kallfell, G. (2016). ¿Cómo hablan los paraguayos? Gramática del jopara. CEADUC.
- Labov, W. (2006). The Atlas of North American English. University of Pennsylvania.
- Masterman, J. F. (1870). Siete años de aventura en Paraguay (D. Lewis, Trad.). Americana.
- McNaspy, C. J., & Blanch, J. M. (1991). Las ciudades perdidas del Paraguay. Compañía de Jesús.
- Melià, B. (2003). La lengua guaraní en el Paraguay colonial. CEPAG.
- Morínigo, M. A. (1990). Raíz y destino del guaraní. Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción.
- Núñez Cabeza de Vaca, A. (1946). Naufragios y comentarios. (Trabajo original publicado en 1542). Espasa Calpe.
- Ortiz Mayans, A. (1997). Gran diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano: Ñe'eryrugasu karaiñe'ẽ-avañe'ẽ, avañe'ẽ-karaiñe'ẽ. EUDEPA.
- Peperkamp, S. (2005). A psycholinguistic theory of loanword adaptations. Berkeley Linguistics Society.
- Peralta, J., & Osuna, T. (1950). Diccionario guaraní-español y español-guaraní: Ñe'enguerirú avañe'e-caraiñe'e ha caraiñe'e-avañe'e. Tupã.

Pérez Hernández, M. C. (2002). Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento. Recuperado de <http://elies.rediris.es/elies18/index.html>

Perna, C. G. (2007). Palabras y cosas: Un recorrido por su historia como escuela y método de la dialectología románica. Grin Verlag. Recuperado de <https://www.grin.com/document/177417>

Plá, J. (1998). Artesanía paraguaya. El Lector.

PRESEEA. (2015). Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América. Recuperado de <http://preseea.linguas.net/>

Real Academia Española. (2014). Diccionario de la lengua española. Espasa.

Rodríguez-Piñero Alcalá, A. I., & García Antuña, M. (2009). Lenguas de especialidad y lenguas para fines específicos: Precisiones terminológicas y conceptuales e implicaciones didácticas. En A. Ruiz de Montoya (Ed.), Tesoro de la lengua guaraní. (Trabajo original publicado en 1639)

Sánchez Mouriz, H. (2015). Préstamos Lingüísticos en la Lengua Española Actual: Italianismos, Latinismos, Arabismos, anglicismos y Galicismos [Archivo PDF].

Schmidel, U. (1948). Crónica del viaje a las regiones del Plata, Paraguay y Brasil. (Trabajo original publicado en 1567). Peuser.

Susnik, B. (1994). Interpretación etnocultural de la complejidad sudamericana. Autor.